النوادر الطبيــة

LES AXIOMES MÉDICAUX

de Yohanna Ben Massawaïh

célèbre médecin chrétien décédé en 857

Ouvrage publié pour la première fois,

avec des corrections et des annotations,

PAR

Le R. P. Paul Sbath

Prêtre Syrien d'Alep

Membre de l'Institut d'Egypte

et de plusieurs autres Sociétés savantes

édité aux frais de son cousin

Naoum Georges Thamaz

Fondé de Pouvoirs de

« The Delta Trading Cy »

LE CAIRE 1934

Imp. " Au Prix Coûtant " 7, Rue el-Sabb Tél. 50927



LES AXIOMES MÉDICAUX

de Yohanna Ben Massawaïh

célèbre médecin chrétien décédé en 857

Ouvrage publié pour la première fois,

avec des corrections et des annotations,

PAR

Le R. P. Paul Sbath

Prêtre Syrien d'Alep

Membre de l'Institut d'Egypte

et de plusieurs autres Sociétés savantes

édité aux frais de son cousin

Naoum Georges Chamaz

fondé de pouvoirs de

« The Delta Trading Cy »

LE CAIRE 1934

Imp. " Au Prix Coûtant " 7, Rue el-Sabb Tél. 50927



A la mémoire de mon frère

Camille Sbath

né à Alep le 2 octobre 1889

décédé le 26 janvier 1911

النوادر الطبية

LES AXIOMES MÉDICAUX

de Yohanna Ben Massawaïh

célèbre médecin chrétien décédé en 857

INTRODUCTION

A la séance de l'Institut d'Egypte du 3 avril de l'année 1933, j'ai fait une communication sur le " Livre des Temps " d'Ibn Massawaïh كتاب الازمنة لابن ماسويه ; j'y ai mentionné un livre du même auteur, intitulé "Les Axiomes Médicaux", dont je viens d'acquérir deux manuscrits à Alep حلب الشهباء, ma ville natale.

Ibn Massawaïh, ainsi que je l'ai dit dans ma communication (*Bulletin de l'Institut d'Egypte, T. XV pp. 235 - 257*) , a été le dernier grand médecin de l'ancienne école médicale de Gondechapour جندي سابور , d'où il fut appelé à la cour du Khalife Al - Ma'moûn المأمون (813 - 833) . Il a été également

professeur de médecine à Bagdad et chef de l'Académie Bibliothèque بيت الحكمة fondée par le Khalife susnommé vers l'an 830.

La production scientifique de notre auteur, d'après Ibn Abi Ossaïbïa, s'élève à quarante quatre ouvrages (كتاب عيون الانباء في طبقات الاطباء لابن أبي أصيبعة ج ١ ص ١٨٣ المطبعة الوهبية سنة ١٨٨٢)

De ces ouvrages il ne nous reste qu'un nombre très restreint, parmi lequel se trouve le livre intitulé "Les Axiomes Médicaux" النوادر الطبية , écrit sur la demande de son élève Honaïn Ibn Ishaq حنين بن اسحق, grand médecin chrétien et le plus fécond de tous les traducteurs d'ouvrages scientifiques grecs en syriaque et en arabe.

Il existe de cette œuvre cinq manuscrits conservés: le 1er à Leyde no 1302, le 2e à l'Escurial no 888, le 3e à Gottingen no 99, le 4e et le 5e sont ceux que je viens d'acquérir. L'un d'eux date de l'an 929 H. (1522) et l'autre, que j'ai choisi pour l'impression, date de l'an 871 H. (1466); il est composé de 26 pages de 14 lignes chacune 18×14. Le copiste est le prêtre Rabban Guirguis القس ربان جيورجيس.

En étudiant cet ouvrage, j'ai constaté que les 132 courts chapitres فصول dont il est composé et qu'il appelle Nawadir نوادر sont des axiomes médicaux, philosophiques et moraux d'une importance capitale. Dans l'introduction, l'auteur montre une profonde tendresse et un grand estime envers son élève Honaïn au profit duquel il a écrit les dits axiomes. Dans la conclusion, il lui adresse des éloges pour avoir commencé la traduction en arabe du livre de Galien " La Méthode de guérir "

كتاب حياة البرء et l'exhorte à poursuivre cette traduction pour le bien de l'humanité.

Pour donner une idée de la grande importance de cet ouvrage, je donnerai ici la traduction de quelques-uns de ces axiomes.

Chapitre 1

La vérité en médecine est un but inaccessible, et le traitement d'après les prescriptions des livres sans l'avis d'un médecin habile est dangereux.

Chapitre 13

Le médecin doit toujours inspirer au malade l'idée de la santé et la lui faire espérer, même s'il n'est pas sûr de la guérison, car le tempérament du corps suit le penchant de l'âme.

Chapitre 23

La nature de l'âme et les traits du corps sont hérités des parents et des aïeux, comme le sont les maladies chroniques, surtout dans les organes principaux.

Chapitre 49

Ceux qui s'adonnent aux exercices forcés doivent se reposer un peu avant les repas, et ceux qui jouissent du repos doivent faire un peu d'exercice avant les repas.

Chapitre 65

Le malade doit se contenter de consulter un seul médecin en qui il ait confiance, car celui-ci est plus près de la justesse de vue que de l'erreur.

Chapitre 66

Le malade qui consulte plusieurs médecins s'expose aux erreurs de chacun d'eux.

Chapitre 69

Le médecin qui ne connaît pas le malade lorsqu'il est en bonne santé est incapable, en raison de la faiblesse du malade, de se rendre compte de la gravité de sa maladie et de la traiter comme il faut.

Chapitre 72

Les médecins doivent connaître l'état d'âme du malade et l'inclinaison de ses désirs lorsqu'il est en bonne santé, pour lui en parler et l'encourager dans ses désirs.

Chapitre 99

Les enfants nés de parents jeunes ont les organes principaux plus forts et les mœurs plus régulières.

Chapitre 100

Les enfants nés de parents âgés ont les organes principaux plus faibles et les mœurs moins régulières.

Chapitre 121

Heureux le médecin qui réussit à traiter le malade avec les aliments sans avoir recours aux médicaments.

Chapitre 132

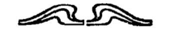
Les principes admis par l'unanimité des médecins et appuyés sur la raison et l'expérience doivent vous servir de règle.

Avant de terminer cette brève introduction, je crois devoir signaler une erreur commise par Ibn Abi Ossaïbïa dans son histoire des médecins en attribuant quelques axiomes d'Ibn Massawaïh au célèbre médecin persan Abou Bakr Mohammad Ben Zakaryya Ar-Razi أبو بكر محمد بن زكريا الرازي né l'an 865, c'est - à - dire 9 ans après la mort de notre auteur ! Ces axiomes sont copiés mot pour mot sur notre auteur. Ils sont au nombre de 18, savoir : les nos 1, 4, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 30, 65, 66, 91, 96, 98, 117, 118, 121, 132 (عيون الانباء ج ١ ص ٣١٤ و ٣١٥)

Les axiomes médicaux de Yohanna Ben Massawaïh me paraissent tout à fait intéressants et dignes d'être présentés au monde savant, aussi ai-je cru devoir en entreprendre la publication.

PAUL SBATH
Prêtre Syrien

Le Caire, le 25 Août 1934



[1] بسم الله الحي الناطق

النوادر الطبية التي كتب بها يوحنا بن ماسويه الى حنين ابن اسحاق حين انقطع عن مجلسه

جنبك الله – ايها الابن الرشيد – موطن الحيرة وثبتك على طريق الخيرة ، وجعل لنا حظاً (١) من المثوبة على ما كنا أردناك به من النافعات وجعل لك نزعة الى (٢) ذلك وتم آمالك الموصولة بآمالنا (٣) فيك .

ولعمري – يابني – ما كان إبطائي عنك في ما كنت سألتني إخراجه اليك من النوادر الطبية إلا امتحاناً(٤) مني لهمتك وحرصاً(٥) على الوقوف على حرصك . وقد تفرست فيك أدلة النجح وألوت (٦) في مخاطبتك الملق الذي حذرنا (٧) الافاضل منه ، وحسبك علماً في طلب الارتباط بمحبتك والنزوع الى ما ترغبه أني (٨) غير ممتنع عنك (٩) ولا مقبل على [2] سواك ، جعل الله همتك موصولة برضوانه(١٠) نافعة لعباده ، وبارئنا عز وجل قدير على ذلك .

وقد كتبت اليك وخاطبتك بالفصول التي سألتني عنها ، والله المعين على(١١) بلوغ مرادك وهو حسبي ونعم الوكيل ، وهذا حين أبتدىء بها إن شاء الله.

---

(١) في الاصل : حظ
(٢) سقط في الاصل : الى
(٣) في الاصل : آمالنا
(٤) في الاصل : امتحان
(٥) في الاصل : وحرص
(٦) ألوت الملق اي تركت التملق
(٧) في الاصل : حذرونا
(٨) سقط في الاصل : أني
(٩) في الاصل : عليك
(١٠) في الاصل : رضوانه
(١١) سقط في الاصل : على

(1) فصل

الحقيقة في الطب غاية لاتدرك ، والعلاج بما [١] تنصه الكتب دون إعمال الحكيم الماهر رأيه[٢] خطر.

(2) فصل

النفس المطبوعة والطبيعة المدبرة تعينان الصناعة الطبية ، وبالضد.

(3) فصل

الاستكثار من قراءة كتب الحكماء والاشراف على اسرارهم نافع ، فلكل حكيم نزعة عظيمة الخطر .

(4) فصل

العمر يقصر عن قبل الوقوف على فعل كل نبات في الارض ، فعليك بالاشهر مما[٣] اجتمع عليه ودع الشاذّ واقتصر على ما جُرّب .

[3] (5) فصل

متى قبلت الاعضاء الرئيسة الامراض دأباً دلّ ذلك على[٤] انحلال البدن .

(6) فصل

متى استطعنا تسكين[٥] الخلط وتقوية الطبيعة على تلطيفه وتحليله كان أحسن من إخراجنا الخلط بالاسهال[٦] أو القيء وإضعاف الطبيعة ، إذ ليس

---

(١) في الاصل : ما
(٢) في الاصل : في رأيه
(٣) في الاصل : ما
(٤) سقط في الاصل : على
(٥) في الاصل : على تسكين
(٦) في الاصل : الاسهال

بمقيء (١) ولا مسهل ولا بدواء الا (٢) ويضعف الطبيعة . وتفعل هذا بجهد متى أمنا ألا ينفدع الخلط مع التسكين الى عضو رئيس ، فان (٣) لم نأمن تحيلنا (٤) في إخراج ذلك الخلط .

(7) فصل

الناقهون من الامراض متى خرج بهم خُراج فلا تعالجه بما يسكنه (٥) ويردع مادته لضعف أعضائهم الرئيسة ، لان حاجتنا الى أن نقوي طبائعهم وأعضاءهم الرئيسة أكثر من حاجتنا الى تقليل المادة ، وقد نستطيع أن نكفيها (٦) الخلط باخراجنا له ، ولا نستطيع أن نكفيها حكمتها (٧) في تقوية الاعضاء الرئيسة وعنايتها بها .

[4] (8) فصل

ليكن ما يخرجه من الدم أصحاب الاقليم الخامس والسادس أكثر ، وما يخرجه أصحاب السابع والاول والثاني والثالث والرابع (٨) أقل .

---

(١) في الاصل : بتقيء
(٢) سقط في الاصل : الا
(٣) في الاصل : ان
(٤) يريد : احتلنا . وتحيل لم ترد في كلام فصيح وقد تكررت في هذا الكتاب كما سترى
(٥) في الاصل : يسكن
(٦) في الاصل : نكفيه
(٧) في الاصل : حكمها
(٨) قال ابن خلدون « اعلم ان الحكماء قسموا هذا المعمور على سبعة أقسام من الشمال الى الجنوب يسمون كل قسم منها اقليما فانقسم المعمور من الارض كلها على هذه السبعة الاقاليم كل واحد منها آخذ من الغرب الى الشرق على طوله» مقدمة ابن خلدون في تفصيل الكلام على الجغرافيا .

(9) فصل

اذا كان ورم في عضو رئيس لا يُحدث وجعاً دل على أن الطبيعة قد خلت عن تدبيره ولاسيما إن كان من صفراء[1] أو دم ، وقلما يكون لا يحدث وجعاً إلاّ في الندرة .

(10) فصل

أصحاب الابدان الباردة الرطبة بالطبع ما يصل الى أبدانهم من [2] الغذاء قليل وما ينفس عنها[3] أقلّ ، وبطونهم لينة في أكثر الامر وأمراضهم بطيئة البرء .

(11) فصل

أصحاب الابدان الحارة اليابسة ما يصل اليها من الغذاء كثير وما يتغير من أبدانهم من الغذاء أكثر، وبطونهم يابسة في أكثر الامر وأمراضهم سريعة البرء.

(12) فصل

الناقهون من العلل اذا ما اشتهوا من الطعام ما يضرهم ينبغي للطبيب أن [4] يتحيل في تدبير ذلك الطعام [5] وصرفه الى [5] كيفية موافقة ، ولا يمنعهم ما يشتهون البتة .

(13) فصل

ينبغي للطبيب أن يوهم المريض أبداً الصحة ويرجيه بها [6] وإن كان غير واثق بذلك ، فمزاج [7] الجسم تابع لاخلاق النفس .

---

(١) في الاصل : صفرة
(٢) سقط في الاصل : من
(٣) في الاصل : عنه
(٤) سقط في الاصل : ان
(٥) سقط في الاصل : الى
(٦) يريد : ويحمله على رجائها
(٧) في الاصل : ومزاج

(14) فصل

الاطباء الاميون والمقلدون والاحداث ومن قلت عنايته وكثرت شهواته قتالون .

(15) فصل

ينبغي للطبيب ألا يدع مساءلة المريض عن كل ما يمكن أن تتولد عنه[١] علته من داخل ومن خارج ، ثم يقضي بالاقوى.

(16) فصل

ينبغي لنا أن نقدر[٢] الافاضل في عظيم ما تكلفوا لا سيما جالينوس وأن نحسن الظن بهم ، حتى يأتي علم الطب فنسيء الظن بهم ونتهم ، ما لم يشهد البرهان بصحته ؛ فالذي[٣] نعالج به جوهر لطيف[٤] .

[6] (17) فصل

لا يعصم من فيه[٥] الطبيعة البشرية عن الخطاء لاسيا إن تكلف عظيا أو ابتدع لطيفا .

(18) فصل

من لم يعنَ بالاصول[٦] الطبيـة والعلوم الفلسفية والقوانين المنطقيـة والاركان الرياضية وعدل الى اللذات الدنيوية فاتهمه ؛ لا سيا في[٧] صناعة الطب.

---

(١) في الاصل : عن
(٢) في الاصل : نعذر
(٣) في الاصل : الذى
(٤) في الاصل : جوهرا لطيفا
(٥) في الاصل : في
(٦) في الاصل : من لم يعني الاصول
(٧) سقط في الاصل : في

(19) فصل

متى اجتمع جالينوس وأرسطوطالس على أمر فذلك [١] ، وما اختلفا فيه ضعف على العقول صوابه جداً .

(20) فصل

الحيوان بالبارد الرطب غذاؤه وبالحار الرطب حياته .

(21) فصل

الامتزاج الطبيعي مجاورة لا انقسام ونزاه [٢] بالفعل .

(22) فصل

القوة النفسانية والحيوانية والطبيعية المستعملة بالالفاظ [٣] المختلفة في كتبنا واحدة ، وانما اختلفت باختلاف الموضوع لقبولها [٤] .

(23) فصل

كما ان أخلاق النفس وأشكال الصور موروثة عن الآباء والاجداد ، كذلك الامراض المزمنة موروثة عنهم ، لاسيما في الاعضاء الرئيسة .

(24) فصل

اذا عالجت بما [٥] يقرب من الاعتدال وطيبت رائحته أو بما [٦] يقرب كونه من الاعتدال وإن أمكن أن [٧] يكون مع ذلك [7] مما يُغتذى به فذلك [٨] الغاية

---

(١) في الاصل : ذلك
(٢) في الاصل : ويراه
(٣) في الاصل : الالفاظ
(٤) في الاصل : بقبولها
(٥ و ٦) في الاصل : ما
(٧) سقط في الاصل : ان
(٨) في الاصل : ذلك

(25) فصل

ارتباط النفس بالجسم على تأليف عددي يحفظه ، فلا تعالج بما ينقض [(١)] المزاج بقوة مثل الادوية القوية ، لاسيما إن[(٢)] كان في الجزء الثالث .

(26) فصل

تأليف الاجسام الحيوانية على أشكال تأليفية عددية ، فلا تهجم بالعلاج بالاشياء القوية[(٣)] التي تحيل التركيب وتفتح الجسم وتحلله وتخلخله ، فينتقض[(٤)] التأليف الى تأليف غيره .

(27) فصل

الادوية القابضة العطرية القريبة من الاعتدال مخصوصة بحفظ [(٥)] القوى الطبيعية وتقوية الاعضاء الرئيسة .

(28) فصل

مِل في علاجك الى ما يقوي القوى الطبيعية فانا إن قويناها كُفينا [(٦)] تدبير المرض ، وإن أغفلنا تقويتها لم يُغننا[(٧)] تدبيرنا المرض بالادوية .

(29) فصل

الكبد والمعدة موضوعتان لصناعة الاغذية الطبيعية كالآلة ، [8] فمتى دخلت عليهما [(٨)] علة انتقض مزاج الجسم .

---

(١) في الاصل : يقضي

(٢) في الاصل : فان

(٣) في الاصل : بعلاج الاشياء القوية

(٤) في الاصل : وينتقض

(٥) في الاصل : حفظ

(٦) في الاصل : كفانا

(٧) في الاصل : ولم يغنينا

(٨) في الاصل : عليها

(30) فصل

الامراض الحارة أقتل من الباردة لسرعة حركة النار .

(31) فصل

متى عرض في الجسم عارض فلا تعالج بما [١] يضرّ أو يخالف الاعضاء الرئيسة ، فانّا إن فعلنا ذلك أضررنا [٢] من حيث نظن أنا ننفع .

(32) فصل

النفس تابعة لمزاج البدن ، فمتى عرضت علة لاسيما في الاعضاء الرئيسة فلا [٣] تدع معالجة النفس بما يُشم وينظر اليه ويفرح به ويطيب سماعه ، فذلك [٤] باب عظيم من العلاج .

(33) فصل

شرب الادوية التي [٥] تفعل في أعالي الرأس بعد العشاء وعند النوم أوفق لتجذب من الاعضاء العليا فتخفف عن الحواس ، ولأن الطبيعة عند ذلك في باطن أجسامنا .

(34) فصل

اذا كان المرض منحرفاً عن الاعتدال جداً فلا ينبغي أن [٦] يداوى بضده المنحرف عن الاعتدال جداً ، لاسيما في امراض الاعضاء الرئيسة .

---

(١) في الاصل : ما
(٢) في الاصل : اضرنا
(٣) سقط في الاصل : فلا
(٤) في الاصل : ذلك
(٥) سقط في الاصل : التي
(٦) سقط في الاصل : ان

[9] (35) فصل

ينبغي لنا أن لا نعالج عضواً إلاّ بدواء ينحو [١] الى المشابهة بمزاج ذلك العضو ولو قليلا [٢].

(36) فصل

ينبغي لنا ـ متى استطعنا ـ ألاّ [٣] نعالج عضواً إلا بدواء ينحوالى المشابهة بما يغتذي به ذلك العضو ، وإن كان دواء غذائياً [٤] كان أفضل.

(37) فصل

معالجة الضد بالضد على سبيل المنافرة لا على سبيل الامتزاج.

(38) فصل

المرضى المنهوكون [٥] ينبغي أن يعالجوا ويغذوا بما [٦] يسهل انفعاله للطبيعة ويقرب من الاعتدال في [٧] كيفيته وكميته .

(39) فصل

اقتصار الطبيب على ما قلّ من الادوية يصح عنده [٨] نفعها ، لأن الادوية المفردة غير متناهية والاشتغال بكثرتها يشغل عن الوقوف على حقائق منافعها والخواص مبهمة ، لأن من الاوائل من قد أتى الى دواء وهو يفعل فعله بطبيعته وظن [٩] أن ذلك الفعل بخاصية سماه خاصة .

---

(١) في الاصل : ينجو
(٢) في الاصل : ولو قليل
(٣) سقط في الاصل : الا
(٤) في الاصل : غذاءي
(٥) في الاصل : المنهوكين
(٦) في الاصل : ما
(٧) سقط في الاصل : في
(٨) في الاصل : عند
(٩) في الاصل : ظن

(40) فصل

ينبغي لنا ـ إن عالجنا بدواء من جهة خاصته ـ ألا نغفل طبيعته [10] وليحتفل بها[١] فالطبع أبين وأشهر .

(41) فصل

تميز[٢] الطبيعة للاخلاط على الطريقة النافعة في الشتاء والربيع أكثر ، وفي الصيف والخريف أقل ، وعلاج الامراض عند قوة عناية الطبيعة أنجع.

(42) فصل

أصحاب الامزجة الباردة الرطبة العظامُ والاعصابُ فيهم ضعيفة والامراض اليهم سريعة لكنها يسهل برءها .

(43) فصل

أصحاب الامزجة الحارة الرطبة هم أقوى فهماً وأشدّ حسّاً من جميع الامزجة .

(44) فصل

الاطفال ينبغي ـ اذا خرج بهم خُراج ـ أن يُحتال في[٣] تنظيف البدن منه، ولا تردع مادته لضعف[٤] طباعهم وكثرة أخلاط الارحام[٥] فيهم.

(45) فصل

لا ينبغي أن يدخل في الاجسام ضدها الاقوى فذلك مرض جداً ، مثاله الريح الباردة جداً في اليوم الواحد بعقب الهواء الحار جداً ، وبالضد .

---

(١) في الاصل : به

(٢) في الاصل : تميز

(٣) سقط في الاصل : في

(٤) في الاصل : تضعف

(٥) في الاصل : الاخلاط الارحام

فصل (46)

العلل الحارة في الشيوخ أشدّ خوفاً منها[١] في الشبان ، لكن برءها أسرع إما الى خير وإما الى شرّ ، لان الغذاء الوارد عليهم انما [11] تصنعه الطبيعة فيهم مائلاً الى البرودة مشابهاً[٢] لأمزجتهم فيسهل[٣] بذلك برءهم ، وأما شدة خوفها فلأن حرارتهم الغريزية ضعيفة لا تحتمل قوة العلل الحارة .

فصل (47)

العلل الباردة في المشايخ عسرة البرء وفي الشبان سهلة البرء .

فصل (48)

الحمام والدواء المعتدل ينفعان من الشيء وضده ، وكذلك يفعل الشراب.

فصل (49)

أصحاب الرياضة الشديدة ينبغي أن يسكنوا قبل الطعام قليلاً ، وأصحاب الراحة ينبغي أن يستعملوا شيئاً من الرياضة قبل الطعام .

فصل (50)

التعب المفرط والرياضة [٤] ألم من الآلام ، ولذلك [٥] أصحابها لا يألمون لأكثر العلل لانها غير مؤلمة لهم باضافتها لتعبهم ونصبهم حتى يكون ألم العلة زائداً على ألم تعبهم .

فصل (51)

الشبان الذين يتشنجون قلما يحدث لهم[٦] ذلك عند البرد .

---

(١) سقط في الاصل : منها
(٢) في الاصل : مائل الى البرودة مشابه
(٣) في الاصل : يسهل
(٤) في الاصل : الرياضة
(٥) في الاصل : كذلك
(٦) سقط في الاصل : لهم

(52) فصل

الادوية الحارة جداً ينبغي أن لا يبالَغ في[1] سحقها ودقها ونخلها .

[12] (53) فصل

أصحاب الفالج والتشنج في الاقليم الاول والثاني والثالث والرابع[2] أكثر ما يحدث فيهم عن[3] نقصان الحرارة الغريزية وضعفها عن الاعتدال الذي به صحتهم ، لا عن زيادة البرد عليه على مقدار اعتداله ، ولذلك لاينبغي ان يبادر الى إسهالهم .

(54) فصل

اذا أردنا أن نجذب بالدواء[4] من الرأس والدماغ وآلات الحواس حببنا[5] الدواء كباراً وسقيناه بعد العشاء وعند النوم .

(55) ل

اذا كانت الفضول في المعدة كثيرة سقينا الدواء غباراً منخولاً[6] .

(56) فصل

اذا كانت الاعضاء الرئيسة ضعيفة أو مريضة وأردنا الاسهال لشيء اضطرنا[7] حقنا العليل .

---

(١) سقط في الاصل : في
(٢) راجع الحاشية الثامنة من الصفحة العاشرة
(٣) سقط في الاصل : عن
(٤) في الاصل : الدواء
(٥) في الاصل : لحببنا
(٦) في الاصل : غبار منخول
(٧) في الاصل : واضطرنا



(57) فصل

اذا أردنا أن نحدر فضلاً عن الأمعاء سقينا الدواء على ريق النفس ، وحببناه صغاراً طرّية لينة واستعملنا تحريك[1] الشارب بالمشي .

(58) فصل

اذا قدم الدواء محبباً واشتدّ فلا تسقه[2] حتى تبيته في الماء الحار .

[13] (59) فصل

كل دواء مسهل بضرورة يخرج الصفراء .

(60) فصل

الذين جاوزوا الستين ينبغي ألاّ نخلط بأدويتهم[3] المسهلة محدرات[4] الصفراء ، فأدويتهم المسهلة تخرج الصفراء اضطراراً ، وتخرج أيضاً ضرورة من رطوبات الجسم الاصلية.

(61) فصل

الذين أعضاؤهم الرئيسة ضعيفة بالطبع ينبغي أن يجتنبوا الادوية الحارة ، وُتدبّر لهم حتى تقرب من الاعتدال .

(62) فصل

كل شيئين ُمزجا بالمهنة[5] وُشربا فضرورة أن كل واحد منهما يفعل في أجسامنا بما[6] له في الطبع ، وما يتولد عنه من الفضل واللحم مثل ما يتولد عنه لو ُشرب مفردا .

---

(١) في الاصل : تحرك

(٢) في الاصل : لا تسقيه

(٣) في الاصل : ادويتهم

(٤) في الاصل : مخدرات

(٥) اي : بالحذق بالخدمة والعمل

(٦) في الاصل : ما

فصل (63)

الناقهون من العلل ينبغي أن يعاملوا مثل مقدار زمن مرضهم ، لكن لا يدعون [١] مع ذلك كلية عادتهم قبل المرض وأخلاقهم .

فصل (64)

ينبغي للطبيب أن يتشبه في علاجه بفعل الطبيعة وإن طال العلاج وعسر [14] وبعد، ولا يعالج بما[٢] يظهر منه على غير تدبير الطبيعة لانها خدعة كالكيمياء.

فصل (65)

ينبغي للمريض أن يقتصر على واحد ممن[٣] يوثق به من الاطباء فخطأه في جنب صوابه يسير جدا .

فصل (66)

من ساءل في مرضه كثيراً من الاطباء يوشك أن يقع في خطاء كل واحد منهم .

فصل (67)

المشايخ اذا خرج لهم خراج فينبغي ألا تردعه لضعف[٤] طبائعهم عن تقبله، وان إخراج طبيعتهم الخلط الفاسد خراجاً[٥] غاية تدبيرها ومنتهى طاقتها وقوتها . ولا ينبغي أيضاً أن يجتذب بقوة[٦] بالادوية القوية خوفاً أن تستفرغ أجسامهم مع استفراغ المادة لكثرة ما ينفس عنهم باضافته الى[٧] ما تحيله طبائعهم الى أجسامهم من الأغذية ، لكن اجعل الامر بين ذلك . وكذلك الاطفال لان قوى الادوية أقوى من قواهم .

---

(١) في الاصل : لايدعوا
(٢) في الاصل : ما
(٣) في الاصل : من
(٤) في الاصل : يضعف
(٥) في الاصل : خراج
(٦) في الاصل : قوة
(٧) سقط في الاصل : الى

فصل (68)

ينبغي للاطباء ـ اذا عالجوا المرضى ـ أن يروموا[١] ردّ أجسامهم[15] الى حالها في حال صحتها لا الى الاعتدال في جملة الجوهر .

فصل (69)

اذا لم يشاهد الطبيب مزاج المريض في حال صحته لم يعرف قوة مرضه من ضعفه ولا جرى في[٢] علاجه على ما ينبغي .

فصل (70)

ينبغي للحكيم أن يدع تصلف[٣] الاطباء وهذرهم عند القوارير ولا يستحيي من مساءلة المرضى، فالماء أكذب دليل ، إلاّ أن تكون العلة داخل العروق .

فصل (71)

اذا أسرع الطبيب بالمجاوبة في كل مسألة فليتهم .

فصل (72)

ينبغي للاطباء أن يتعرفوا أخلاق العليل في حال صحته ومواضع آماله ثم يصوروها له ويرجوه فيها[٤] وينشطوه اليها[٥] .

فصل (73)

مما ينتفع به أصحاب الفالج أن يدنوا من أجسامهم حرارة بالفعل غير حرارة النار كحرارة شباب النساء المحدثات[٦] .

(١) في الاصل : يرموا
(٢) سقط في الاصل : في
(٣) في الاصل : تكلف
(٤) يريد : ويحملوه على رجائها
(٥) في الاصل : يصورونها له ويرجونه فيها وينشطونه اليها
(٦) يعني : الشابات

(74) فصل

اذا تساوى[1] دواءان في الطبيعة والنفع فالاحسن أن يعالج [16] بأطيبهما ريحاً وأقربهما كوناً وأعذبهما عند الطبيعة طعما .

(75) فصل

الانتقال عن العادة مضرّ عسر لاسيما إن قدمت .

(76) فصل

كما ان الاشياء لا تنطبخ إلاّ بالماء والنار كذلك الغذاء في المعدة لا ينطبخ إلاّ بالماء والحرارة الغريزية .

(77) فصل

ينبغي لنا ان نسهل الاخلاط بدواء[2] لا يكون منحرفاً عن الاعتدال جداً ، خوفاً أن تنافره الطبيعة فتدفعه مستعجلاً ، دون أن يتمكن بالاخلاط ويقوى على جذبها .

(78) فصل

مما[3] يجب على الطبيب ـ اذا أراد أن يُسهل الخلط من داخل العروق ـ أن[4] يجعل الدواء ويتحيل فيه بتشبيهه[5] بالغذاء لتقبله الطبيعة وتوصله الى العروق ولا تنافره ، فيسهل[6] عليه اخراج الاخلاط ، لانه إن كان قوي الكيفية أضعف[7] الطبيعة ونافرها .

---

(١) في الاصل : ساوى
(٢) في الاصل : دواء
(٣) في الاصل : ما
(٤) سقط في الاصل : ان
(٥) في الاصل : بتشبهه
(٦) في الاصل : ويسهل
(٧) في الاصل : يضعف

(79)فصل

اذا أردنا أن نسهل الخلط فلنتقدم في تحليله[17]وتحريكه بأيام بأدوية غذائية وأغذية دوائية وبالحمية [١]، ثم نسهله .

(80) فصل

ليس حاجتنا في الحمام أن نبرد حاراً ونسخن بارداً ، ولكن أكثر حاجتنا أن نحلل ونعرق وننفس ونجفف[٢] ونرطب .

(81) فصل

أكثر حاجتنا في الترياق أن نعرّق وننفس ونحلل وننقي [٣] لا غير ذلك ، ونجنبه[٤]الاطفال والمشايخ والمنهوكين والشباب إلاّ اليسير منه .

(82) فصل

العلل التي في سطح البدن معالجتها في الربيع والصيف أنجع، وبالضد التي في باطن البدن .

(83) فصل

ليس الامراض التي تحدث عن[٥] نقصان الكيفيات والكميات بأقل من الامراض التي تحدث عن زيادتها ، ولذلك يخطىء الاطباء في [٦]مبادرتهم الى الاسهال .

---

(١) في الاصل : وبالخفية
(٢) في الاصل : ونخفف
(٣) في الاصل : وننى
(٤) في الاصل : او نجنبه
(٥) سقط في الاصل : عن
(٦)سقط في الاصل : في

(84) فصل

الادوية اذا استعملناها ولم تخرج بالاسهال الخلط المطلوب وقهرتها[١] الطبيعة فانها تحيلها في الجسم الى ذات الجسم ، أو تستحيل الى أخلاط رديئة تولد أسقاما .

[18](85) فصل

رُبَّ مزاج صحيح إن صرفته الى الاعتدال مرض .

(86) فصل

الطبيعة قوية عليها الحركة فاذا [٢] كان الجسم قوياً وأردنا أن نستنظف الطبيعة خلطاً حركناها [٣] بالادوية المنافرة لها بالحدة .

(87) فصل

مما ينبغي للاطباء ــ إن أرادوا قرب الحقيقة ــ أن يركبوا لكل علة دواء مستنبطاً على قدر قريحتهم ومنتهى حذقهم .

(88) فصل

لكل شيء تحت فلك القمر في كل درجة يتحرك فيها الفلك قدر من الكمية والكيفية لا يعود اليه [٤] أبدا .

(89) فصل

ليس شيء من الطب يسير المؤونة ، فأسهل مرض عند البحث قد يكون أصعب مرض وأغمضه[٥] ، وأغمض مرض عند البحث قد يكون أسهل مرض وأهونه في العلاج .

---

(١) في الاصل : وقهرته

(٢) في الاصل : اذا

(٣) في الاصل : حركناه

(٤) في الاصل : اليها

(٥) في الاصل : واغمض

فصل (90)

لا ينبغي للطبيب أن يبادر الى[١] القضاء على المرضى إلاّ بعد بحث شديد وعناية وكيدة وحدس حقيقي .

[19](91) فصل

متى كان اقتصار الطبيب على التجارب دون القياس خذل .

فصل (92)

ليس مرض من الامراض إلاّ وينبغي أن يُساءَل فيه المريض .

فصل (93)

الحميات كلها حرارة خارجة عن الطباع ، لكنها تختلف في الاشدّ والاضعف بمقدار هيولاها[٢] ، ولذلك ينبغي أن تقابل حمى الصفراء[٣] بالتبريد[٤] القوي وحمي الربع بالتبريد [٥]اللين .

فصل (94)

من عرضت له زمانة في[٦] عضو من أعضائه أو بمرض من قبل الطباع أو من سبب من خارج لم يعد ذلك العضو الى أفضل هيئته أبدا .

فصل (95)

الامراض المزمنة والضعف[٧] في الاعضاء موروثة من الآباء ، لكنها تنقص[٨] إن كان احد الآباء سالماً صحيحا .

---

(١) سقط في الاصل : الى

(٢) في الاصل : هيولتها

(٣) في الاصل : الصفرة

(٤و٥) في الاصل : التبريد

(٦) سقط في الاصل : في

(٧) في الاصل : المزمنة الضعف

(٨) في الاصل : تنقض

(96) **فصل**

لاينبغي أن يوثق بالحسن [١] الشاب في العنـاية بالطب حتى يبلغ الاشد ويجرب .

(97) **فصل**

من كانت به علة مزمنة وكان بوله شبيهاً بأبوال [20] الاصحاء ودام البول على ذلك فان[٢] علته تلك لا تبرأ ابداً .

(98) **فصل**

ينبغي أن تكون حالة الطبيب معتدلة لا مقبلاً على الدنيا كلياً ولا معرضاً عن الآخرة كلياً فيكون بين الرغبة والرهبة .

(99) **فصل**

من كان ولده آباؤه وأجداده أحداثاً[٣] فأعضاؤه الرئيسة أقوى ما يكون وطباعه أصح .

(100) **فصل**

من كان ولده آباؤه وأجداده في زمن الشيخوخة فأعضاؤه الرئيسة أضعف وطباعه أخور[٤] .

(101) **فصل**

كما ان الاحتراق يسرع الى الاشياء الحارة الرطبة ، كذلك الامراض تسرع الى من كان على هذا المزاج .

---

(١) في الاصل : يوفق الحسن
(٢) في الاصل : ان
(٣) في الاصل : احدثا
(٤) في الاصل : احدر

(102) فصل

اذا حدث في الهواء تغيير من رطوبة الربيع، ثم حدث في الصيف أمراض الجدري والحميات والموم[١] والقروح، فان الذين تسهل طبائعهم عفواً يسلمون.[٢]

[21](103) فصل

من يكره الروائح الطيبة ولم يستعذب المطاعم العذبة فأنذر[٣] بفساد مزاجه.

(104) فصل

كل بلدة فبالريح التي ينشق سحابها تمتلىء رؤوس أهلها بخارات[٤] وبتلك الريح يعرض لهم الزكام وبها تكدر[٥] حواسهم .

(105) فصل

اذا كثر ببلدة الضباب فان أمراض العفونة تكثر في الاجسام في ذلك العام.

(106) فصل

الصيام في الصيف ينحف الابدان ويصفر الالوان ويولد السوداء ويضعف البصر .

(107) فصل

كل بلدة تبعد عن البحار وتأخذ في الجنوب فأجسام أهلها أجف[٦].

---

(١) الموم اشد الجدري وقيل الجدري الذي يكون كله قرحة واحدة
(٢) في الاصل : يسلموا
(٣) في الاصل : انذر
(٤) يريد : ابخرة
(٥) في الاصل : تكرر
(٦) في الاصل : أخف

(108) فصل

سرعة جمود الدم عند الهواء لافراط الارضية فيه ، وبالضد .

(109) فصل

ليس طباع الازمنة الاربعة [١] في كل البلدان عند حلول الشمس أرباعَ الفلك بواحدة ، لكن شتاء في مكان وصيف في مكان وربيع في مكان وخريف في مكان ، ولذلك[٢] اختلفت الازمجة والاخلاق والعادات .

[22] (110) فصل

مثاله ان الوقت الذي فيه الربيع عند أهل مصر يكون الصيف عند أهل الهند ، ولمن[٣] سكنوا تحت معدل النهار شتاءان وربيعان وصيفان وخريفان لكل عام، ولذلك كثرت أشجارهم وطابت ثمارهم وغمضت أفكارهم وأسباب كثيرة.

(111) فصل

النساء اللواتي أكثر مجامعتهن واضطجاعهن على الأيمان قلما يلدن الاناث

(112) فصل

سقي الحامل الادوية المسهلة يضعف أعضاء الجنين الرئيسة مدى عمره .

(113) فصل

من أكثر وداوم على إتيان النساء في[٤] أعجازهن يوشك أن يولد له من أولئك النساء المخنثون والمأبونون [٥] من الابناء ، لاسيما إن كانت المرأة تستدعي ذلك[٦] الى نفسها .

---

(١) في الاصل : الاربع
(٢) في الاصل : كذلك
(٣) في الاصل : ومن
(٤) سقط في الاصل : في
(٥) في الاصل : المخنثين والمأبونين
(٦) سقط في الاصل : ذلك

(114) فصل

من لم يكن له في النساء لذة وكان أكثر ما يستلذ بالمعذرين من الرجال فليتهم[1] في نفسه .

[23] (115) فصل

كما ان الامراض عن زيادة كمية في كيفيتها كذلك الامراض عند نقصانها ، ولذلك قد يخطىء الاطباء في مبادرتهم الى[2] الاسهال والاستفراغ في كل علة.

(116) فصل

الاشياء المشمومة لاسيما ما يصعد منها بخاراً[3] أقرب نفعاً الى الدماغ من المشروبات .

(117) فصل

بانتقال الكواكب الثابتة في الطول والعرض تنتقل الاخلاق والمزاجات[4] والعادات .

(118) فصل

باختلاف عروض البلدان تختلف المزاجات والاخلاق والعادات وطباع الاغذية والادوية ، حتى يكون ما في الدرجة الثانية في الرابعة وما في الرابعة في الثانية ، ومثال منه الاختلاف[5] ما بين البستاني والجبلي البري .

(119) فصل

ينبغي أن تكون المراهم لكل عضو تقارب مشاكلةً مزاج ذلك العضو.

---

(١) في الاصل : ليتهم
(٢) سقط في الاصل : الى
(٣) في الاصل : بخار
(٤) يريد : الامزجة
(٥) في الاصل : اختلاف

(120) فصل

السوداء[١] في الشبان لا تُسهل بالادوية[٢] القوية لانها قليلة الكمية ضعيفة الكيفية قليلة الارتباط بالجسم .

[24] (121) فصل

إن استطاع الحكيم[٣] أن يعالج بالاغذية دون الادوية فقد وافق السعادة.

(122) فصل

اذا كان عهد المرء بالقيء والاسهال بعيداً وكان[٤] صحيحاً وأتى عفواً فلا[٥] يبادر الى قطعه .

(123) فصل

الرياح في الاجسام غير البخار وقل من يفرق بينهما .

(124) فصل

الابوال الدالة على الصحة في كل الناس ليست بواحدة في لون ولا قوام ، وتأليف المزاجات الدالة على الصحة في كل الناس ليست بواحدة في الكمية ولا الكيفية .

(125) فصل

اذا لم يشاهد الطبيب بول المريض في صحته لم يقرب من الحق في علاجه .

---

(١) في الاصل : السودة
(٢) في الاصل : الادوية
(٣) يعني : الطبيب الحاذق
(٤) في الاصل : كان
(٥) في الاصل : لا

(126) فصل

الناقهون من العلل والمشايخ والاطفـال متى خرج لهم خراج فلا تعالجه بما [١] يسكن مادته بقوة ويردعها بشدة ولا بما[٢] يجذب الخلط ويخرجـه بقوة ، لـكن يجعل الامر بين ذلك .

(127) فصل

اذا خبل[٣] العقل عن يبس وبرد في الدماغ فأدخل على الدماغ [25] البخارات[٤] العطرية الحارة الطيبة من خارج ومن داخل وأغضبه لكي ترتفع البخارات[٥] من جسمه باستنفاد[٦] الحرارة عند الغضب .

(128) فصل

المشايخ متى كانت عادتهم في سن الشباب التفجير أربع مرات في العام ، فاذا بلغوا الاربعين فثلاثاً [٧] ، فاذا بلغوا الستين فمرتين ، فاذا بلغوا السبعين فمرة ، ثم يقطعون .

(129) فصل

المشايخ ينبغي أن يقطعوا فصد القيفال[٨] بعد الستين ، وفصد الاكحل[٩] بعد السبعين ، وفصد الباسليق[١٠] بعد الخمس والسبعين .

---

(١) في الاصل : لا تعالج ما
(٢) في الاصل : ولا ما
(٣) في الاصل : اخبل
(٤و٥) يريد : الابخرة
(٦) في الاصل : باستنقاذ
(٧) في الاصل : فثلاثة
(٨و٩و١٠) القيفال والاكحل والباسليق عروق في الذراع

(130) فصل

الذين كانوا يخرجون الدم في سن الشباب إخراجاً كثيراً متواتراً إذا جاوزوا الستين بردت[1] حرارتهم وفلجوا ، لاسيما أصحاب الامزجة الباردة .

(131) فصل

بحفظ القوة تحفظ الاعضاء الرئيسة فلا تقبل المواد وتقوى القوى على دفعها ، وبسقوط القوة تضعف الاعضاء الرئيسة فتقبل [2] المواد وتضعف القوى عن [3] دفعها .

(132) فصل

ما اجتمع الاطباء عليه وشهد له القياس وعضدته التجربة فليكن أمامك ، وبالضد .

وقد بعثت اليك يا بني بالنوادر التي طالبتني بها ، فكن بها سعيداً وعليها ضنيناً[4] وبنتائجها عاملاً ، فقد رأيتك أهلاً للحكمة ومكاناً للاختصاص ، والله أسأل عونك وتأييدك على ما أملته وأملناه بك ، ولا تدع يا بني إتمام ما فرحت به نفسي من نفع هذه العامة بالكتاب الجليل الخطر العظيم النفع الذي حاولتَ [26] ترجمته الى اللسان العربي الذي وضعه المؤيد بعون الله الراسخ في[5] الحكمة جالينوس الفاضل الذي وسمه بكتاب حيلة البرء ، فما أسعد الاطباء به وأجلّ فائدته لديهم ، والحمد لله الذي جعل لك السبق في استخراجه وشرّف

---

(١) في الاصل : فبردت

(٢) في الاصل : تقبل

(٣) في الاصل : على

(٤) يريد : وعليها حريصا

(٥) سقط في الاصل : في

همتك بالتطلع اليه وألهمك الى مقدار نفعه وجليل خطره وهو حسبك في ما أمّلته ونعم الوكيل .

كملت النوادر الطبية على يد القس ربان جيورجيس في غرة جمادى الآخرة سنة ثمانمائة واحدى وسبعين للهجرة .

PUBLICATIONS DU R.P. PAUL SBATH

المشرع

L'ABREUVOIR. *Sept Conférences données en Égypte, Syrie et Palestine, en vue de rapprocher les Musulmans des Chrétiens. Ouvrage classique. 210 pages, in-8°; Caire, 1924.*

Voici le sujet de ces conférences:

المحاضرة الاولى . في شهادات القرآن للنصارى بالتوحيد .

المحاضرة الثانية . — ١ — في ان الله تعالى احدي الذات ثلاثي الخواص — ٢ — في ان قول النصارى : كل واحد من الاقانيم هو الله ، لا يعني وجود آلهة ثلاثة —٣— في رد من قال : ان النصارى باعتقادهم ان الله تعالى جوهر ، يجعلونه قابلاً للعرض كسائر الموجودات — ٤ — في رد من قال : ان النصارى يدعون الله أباً لهم ولابنه الكلمة ولا ولادة الا من زوجة — ٥ — في شهادات القرآن للنصارى بالتثليث .

المحاضرة الثالثة . في رد من يتهم النصارى بتحريف الانجيل .

المحاضرة الرابعة . توطئة . في ايمان النصارى بيسوع المسيح — ١ — في اتحاد الكلمة بالطبيعة البشرية — ٢ — في الفرق بين الطبيعة الفردية ووجودها ، وثبوت امكان تخليها عنه ، ورد من زعم عكس ذلك ، وحسب الاتحاد مستحيلا — ٣ — في رد من زعم اتحاد القديم الازلي بالمحدث الزمني امراً مستحيلا — ٤ — في رد من زعم اتحاد الاقانيم الثلاثة معاً بالطبيعة البشرية واجباً لا منتدح عنه ، لانها كلها من جوهر واحد غير متفارقة ، وآنس في قصر الاتحاد على الاقنوم الثاني استحالته على الاطلاق — ٥ — في ابطال قول من قال : ان كان اقنوم الكلمة قد اتحد دون الاقنومين الآخرين ، فقد تغير وفسد جوهر الثالوث الالهي ، اذ لا يتصور انفصال احد الاقانيم واتحاده بالطبيعة البشرية ، دون تغير جوهر الثالوث وفساده بأجمعه —٦— في تفنيد من قال: لو اتحد الله بالطبيعة البشرية ، لوجب ان يتكيف بحد ، ولما كان سبحانه غير محدود ، امتنع اتحاده — ٧ — في رد من زعم تجسد الكلمة غير ضروري لخلاص النوع البشري ، ومستغنى عنه بما لله عز وجل من الوسائل الكثيرة الى ذلك — ٨ — في رد من قال : لو كان تجسد الكلمة ضرورياً لتخليص النوع البشري ، لتم منذ البدء — ٩ — في ابطال زعم من قال : لو كان الكلمة قد تجسد لمحو الخطايا لوجب أن تمحى كلها — ١٠ — في تزييف زعم من قال : ان اتحاد الكلمة بالطبيعة البشرية ، يستلزم اتحاد الله بسائر الانبياء ، اذ لا فرق بين واحد منهم وآخر —١١— في تفنيد من قال : ان كلمة الله اي نطقه الذي حل بمريم عند الاتحاد مخلوق ، وان المسيح ليس بابن الله — ١٢ — في رد من قال : ان كان المسيح قد ولده الله ولادة ازلية بلاهوته ، وولدته

مريم ولادة زمنية بناسوته ، فلا يسوغ اذاً ان تدعى مريم بأم الله — ١٣ — في شهادات القرآن للنصارى بألوهة المسيح واتحاد الكلمة بالطبيعة الانسانية.

المحاضرة الخامسة : في تهيوء العالم لقبول المسيح والدخول في دينه.

المحاضرة السادسة : توطئة . في رسالة المسيح وألوهته — ١ — في مولد المسيح — ٢ — في حياة المسيح الى حين اظهار دعوته — ٣ — في شهادات يوحنا بن زكريا برسالة المسيح وألوهته — ٤ — في تعاليم المسيح — ٥ — في معجزات المسيح — ٦ — في نبوّات المسيح — ٧ — في قداسة المسيح — ٨ — في آلام المسيح وموته — ٩ — في ثبوت موت المسيح وقيامته وصعوده الى السماء.

المحاضرة السابعة . في انما الدين عند الله النصرانية .

BIBLIOTHÈQUE DES MANUSCRITS PAUL SBATH

Catalogue en français, composé de trois tomes in-8°, contenant la description de 1325 volumes manuscrits; imprimé au Caire.

TOME I : *Mss. 1 — 532 ; 204 pages ; 1928.*
TOME II : *Mss. 533 — 1125 ; 252 pages ; 1928.*
TOME III : *Mss. 1126 — 1325 ; 146 pages ; 1934.*

Ces manuscrits, dont 1243 en arabe, 44 en turc et en persan, 31 en syriaque, 3 en copte, 2 en grec, 1 en arménien et 1 en latin, que l'auteur a acquis en Syrie, en Palestine et en Egypte, après des recherches d'environ 25 ans, traitent de différents sujets littéraires et scientifiques et surtout de sujets chrétiens, médicaux et astronomiques. La moitié de ces manuscrits a été transcrite entre le XI[e] et le XVII[e] siècle, et l'autre moitié date des deux derniers siècles.

En voici la table des matières :

Religion Chrétienne — Ecriture Sainte : Ancien et Nouveau Testament y compris les apocryphes; exégèse, patrologie, philosophie et traités de philosophes anciens; polémique : controverses greco-latines, anti-judaiques, anti-musulmanes, anti-protestantes et anti-maronites; morale, théologie, conciles, catéchisme, vie de N.S. Jésus-Christ, mariologie, vies des saints; liturgies orientales : grecque, syrienne, chaldéenne, copte et maronite; ascétisme, pratiques religieuses et sermonnaires.

Littérature arabe.

Sciences — histoire, droit, médecine, mathématiques, zoologie, géographie, astronomie, géoponie, minéralogie et métallurgie.

Astrologie, physiognomonie, divination, géomancie, magie, talismans, spiritisme et alchimie ; échecs et sujets divers.
Religion musulmane et jurisprudence musulmane.

الروضة الطبية

LE JARDIN MÉDICAL, *par Ubaîd-Allah Ben Gibrîl Ben Baktichou* عبيد الله بن جبريل بن بختيشوع, *médecin chrétien, décédé en 1058. Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le* **P. SBATH**, *d'après trois manuscrits de sa Bibliothèque. 73 pages, in-8° ; Caire, 1927.*

Cet ouvrage contient les cinquante définitions philosophico-médicales suivantes, avec leur explication : الجنس . النوع . الفصل . الخاصّة . العرض الجوهر . الكم . الكيف . الطبيعة . الجثة . الاسطقس . المزاج . الخلط . العضو . القوة . الفعل . الروح . النفس . العقل . الشهوة واللذة . العشق . الحس . التخيل . الفكر . الذكر . الخلق . الغضب . الحركة . الزمان . المكان . الكون والفساد . العلم . المعرفة . الحدس . القياس . البرهان . العلة . النوم . الرؤيا . النبض . البحران . المرض . السبب . العلامة . الصحة . الغذاء . الدواء . الغاذي والمغتذي . الابصار . الصوت .

مختصر في علم النفس الانسانية

TRAITÉ SUR L'AME, *par Bar-Hebraeus* ابن العبري, *le plus grand savant chrétien de l'Orient, mort en 1286. Publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le* **P. SBATH**, *d'après deux manuscrits de sa Bibliothèque. 65 pages, in-8° ; Caire, 1928.*

مباحث فلسفية دينية لبعض القدماء من علماء النصرانية

VINGT TRAITÉS PHILOSOPHIQUES ET APOLOGÉTIQUES D'AUTEURS ARABES CHRÉTIENS DU IX^{e} AU XIV^{e} SIÈCLE.
Publiés pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le **P. SBATH**, *d'après plusieurs manuscrits de sa Bibliothèque. 216 pages, in-8° ; Caire, 1929.*

Voici les titres de ces traités et les noms de leurs auteurs :

19.— في العلم والمعجز , par Aboul Faraj Abdullah Ben Attayyeb ابو الفرج عبد الله ابن الطيب , philosophe nestorien, décédé en 1043 ; pp. 179-181.

20.— في كيفية ادراك حقيقة الديانة , par Honein Ben Ishaq حنين بن اسحق ,grand médecin et savant nestorien, décédé en 873; وشرحها ,par Yohanna Ben Mina يوحنا بن مينا , écrivain copte du XII[e] siècle; pp. 181-200.

1500 MANUSCRITS SCIENTIFIQUES ET LITTÉRAIRES, TRÈS ANCIENS, EN ARABE ET EN SYRIAQUE, *découverts par le* **P. SBATH.**
Communication faite à l'Institut d'Égypte le 7 décembre 1925. (Extrait du Bulletin de l'Institut , t. VIII). 23 pages.

L'OUVRAGE GÉOPONIQUE D'ANATOLIUS DE BERYTOS (IV[e] SIÈCLE) كتاب فلاحة الارض لانطوليوس البيروتي . *Manuscrit arabe découvert et acquis par le* **P. SBATH.**
Communication faite à l'Institut d'Égypte le 23 février 1931. (Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XIII). 8 pages.

Voici le texte de l'Introduction de cet ouvrage :

هذا كتاب لانطوليوس الحكيم جمعه من حكمة الحكماء القدماء الذين جربوا الامور في سالف الدهور ووضعوا الحكم في التدبير لكل أمر، وهو حكم ظريف يسير يدل على كثير. قد يأتي ذكر اسماء الحكماء الذين اجتمعوا في وضع هذا وصنفوه وعملوا بما فيه وجربوه، فتحفظ به ولا تمكن منه احداً. فان هذا صنفه قليل في أيدي الناس، وهو من الحكمة التي استخرجها بطرك الاسكندرية ومطران دمشق واوسطات الراهب ليحي بن خالد بن برمك وفسروه من الرومي الى العربي، ذلك في شهر ربيع الآخر من سنة تسع وسبعين ومئة. وهذه اسماء الحكماء : بقراطيس ارسطوطالس ارسيطراطس اذريطس دمقراطيس جالينوس افرقانوس ابلطرخس ابوليوس سوابيون اسقليبيون. وقد صنفت لك ما وضعوا صنفاً صنفا وجمعته لك كما جمعوا اثني عشر مصحفاً، وفرقت ما بين كل مصحف وصاحبه لئلا يشكل عليك. انظرما أوصيتك من التحفظ به، فلا تضيع الوصية ايها الوارث لعلم لم يجمعه ولم يطلبه، واياك أن تبذله لمن لا يستأهله.

MANUSCRIT ARABE SUR LA PHARMACOPÉE HIPPIATRIQUE اقربازين في علم طب الخيل , *découvert et acquis par le* **P. SBATH.**
Communication faite à l'Institut d'Egypte le 7 décembre 1931.



(Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XIV). 3 pages et 3 planches.

La Pharmacopée Hippiatrique traite de la connaissance des chevaux de race et du soin de leurs maladies. Ce livre a été composé en arabe par le médecin Mohammad Ibn al-Khalifa Yaqoub الحكيم محمد ابن الخليفة يعقوب et le philosophe persan Saad Addine Ben Azzaher الفيلسوف سعدالدين بن الظاهر العجمي. Sous le règne de Baibars, roi d'Egypte, le Roi d'Arménie le fit retirer des Archives des Califes de Bagdad et traduire en arménien par l'arménien Mahboub et le célèbre Bar-Hebraeus. Notre manuscrit est une traduction en arabe de la traduction arménienne.

بلوغ الارب فى علم الادب. L'ARRIVÉE AU BUT DANS L'ART DE LA LITTÉRATURE. *Ouvrage sur la Rhétorique, par Germanos Farhat* جرمانوس فرحات, *archevêque maronite d'Alep. Manuscrit acquis par le* P. SBATH.
Communication faite à l'Institut d'Egypte le 9 mai 1932, à l'occasion du deuxième centenaire de la mort de Farhat. (Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XIV). 5 pages et trois planches, dont l'une représente le portrait de Farhat.

Cet ouvrage se divise en deux parties avec un épilogue. La 1re partie traite des figures de mots انواع الجناس; l'auteur en cite 39. La 2e comprend les figures de pensée انواع البديع qui s'élèvent, d'après lui, à 150. L'épilogue est un précis de critique littéraire qui démontre ce qu'un poète peut se permettre en fait de licences poétiques.

الدستور البيمارستانى

LE FORMULAIRE DES HOPITAUX D'IBN ABIL BAYAN ابن ابي البيان, *médecin juif caraïte du Bimaristan Annacery au Caire au XIIIe siècle. Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le* P. SBATH,

d'après un manuscrit de sa Bibliothèque.
Communication faite à l'Institut d'Egypte le 14 novembre 1932.
(Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XV). 66 pages.

Ce livre est un traité méthodique de toutes les formes de médicaments composés, en usage à l'époque des Sultans Ayyoubites.

Voici les titres des chapitres :

الباب الاول في المعاجين والاطريفلات . الثاني في الجوارشنات . الثالث في الحبوب والايارجات والمطبوخات . الرابع في الاقراص والسفوفات . الخامس في الاشربة والمربيات واللعوقات والربوبات. السادس في الغراغر والسعوطات . السابع في الاكحال والشيافات. الثامن في الحقن والفتائل والفزرجات. التاسع في الاطلية والضمادات . العاشر في الادهان والنطولات. الحادي عشر في ادوية الفم والسنونات. الثاني عشر في المراهم وأدوية النواسير والخراجات .

كتاب الازمنة

LE LIVRE DES TEMPS D'IBN MASSAWAIH ابن ماسويه, *médecin chrétien célèbre, décédé en 857. Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le* **P. SBATH,** *d'après trois manuscrits de sa Bibliothèque.*
Communication faite à l'Institut d'Egypte le 3 avril 1933.
(Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XV). 23 pages.

C'est un calendrier astronomique, astrologique et médical des douze mois de l'année.

النوادر الطبية

LES AXIOMES MÉDICAUX DE YOHANNA BEN MASSAWAIH يوحنا بن ماسويه, *célèbre médecin chrétien, décédé en 857. Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le* **P. SBATH,** *d'après deux manuscrits de sa Bibliothèque. 34 pages, in-8°; Caire, 1934.*

Cet ouvrage contient 132 axiomes médicaux, philosophiques et moraux d'une importance capitale.

